

英汉对照

章智源 编

*Selected Descriptive
Paragraphs From
English Classical Novels*

英语小说描写选段

英语名著选段丛书

Persons · 下

人物



中国科学技术大学出版社

—— 英语名著选段丛书 ——

Selected Descriptive Paragraphs
From English Classical Novels
Persons(II)

英语小说描写选段
人 物
(下)

英汉对照 精选精译

章智源 编

中国科学技术大学出版社

·合肥·

图书在版编目(CIP)数据

英语小说描写选段. 人物. 下: 英汉对照/章智源编. —合肥:
中国科学技术大学出版社, 2000. 9

(英语名著选段丛书)

ISBN 7-312-01095-4

I. 英… II. 章… III. 英语-对照读物, 小说-英、汉
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 25106 号

中国科学技术大学出版社出版发行

(安徽省合肥市金寨路 96 号, 230026)

合肥市义兴印刷厂印刷

全国新华书店经销

开本: 850×1092/32 印张: 8.5 字数: 200 千字

2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1—6000 册 定价: 10.00 元

卷首语

章君智源不甘寂寞,博览英美诸国文学名著,选其片断,对照英汉,别类分门,汇编成册,有益于阅读、写作、翻译与文学赏析,诚为善举。爰赋七绝二章,既嘉其良苦用心,亦意欲作广告宣传也。诗曰:

名厨手巧供西餐,百味珍馐列众盘。
欲快朵颐随意取,养生体泰更心宽。
群书选摘费工夫,文采纷呈尽瑾瑜。
更有译人心血在,一编殊胜一盘珠。

马祖毅
于安徽大学求得一斋
二〇〇〇年五月

Contents 目次

卷首语	/1
-----	----

A. Expression 表情

1. Anger	愤怒	/3
2. Annoyance	厌烦	/5
3. Anxiety	焦虑	/5
4. Astonishment	惊讶	/7
5. Blankness	茫然	/8
6. Blush and Flush	脸红	/9
7. Calmness	镇静	/12
8. Coldness	冷淡	/14
9. Cry and Sob	哭泣	/14
10. Depression	沮丧	/18
11. Despair	绝望	/19
12. Dulness	呆滞	/20
13. Fear	恐惧	/21
14. Grief	悲伤	/22
15. Happiness	快乐	/23
16. Hatred	仇恨	/26

17. Inscrutability	莫测	/26
18. Laugh	大笑	/28
19. Paleness	苍白	/30
20. Ponderation	深思	/31
21. Puzzlement	迷惑	/32
22. Scorn	蔑视	/33
23. Shyness	害羞	/34
24. Smile	微笑	/34
25. Uneasiness	不安	/39

B. Physiology 生理

1. Childbirth	分娩	/43
2. Death	死亡	/45
3. Exhaustion	筋疲力尽	/48
4. Hunger	饥饿	/50
5. Illness	疾病	/54
6. Insomnia	失眠	/63
7. Pain	疼痛	/65
8. Pregnancy	怀孕	/67
9. Thirst	口渴	/69
10. Voice	声音	/70

C. Action 行为

1. Bathing	洗澡	/75
2. Catching	捕捉	/76

3. Cutting	砍伐	/81
4. Dressing	穿衣	/82
5. Drinking and Eating	吃喝	/86
6. Fighting	打架	/94
7. Hugging and Kissing	拥抱接吻	/110
8. Killing	杀人	/116
9. Labouring	劳动	/118
10. Making up	化妆	/123
11. Nursing	哺乳	/128
12. Smoking	吸烟	/132
13. Struggling	挣扎	/134
14. Walking	步行	/136

D. Psychology 心理

1. Admiration	羡慕	/141
2. Anguish	痛苦	/142
3. Conflict	冲突	/147
4. Desire	愿望	/152
5. Despair	绝望	/154
6. Disappointment	失望	/163
7. Dream	梦想	/166
8. Guilt	内疚	/176
9. Happiness	喜乐	/179
10. Hesitation	犹豫	/185
11. Horror	恐惧	/196
12. Imagination	想象	/207
13. Jealousy	妒忌	/210

14. Loneliness	孤寂	/212
15. Meditation	沉思	/217
16. Regret	懊悔	/223
17. Resentment	怨恨	/225
18. Sadness	悲哀	/227
19. Satisfaction	满意	/232
20. Uncertainty	含糊	/235
21. Uneasiness	不安	/237
22. Void	空虚	/242
23. Yearning	渴慕	/245
 附录:详细目次		 / 249
编后记		/ 261

A. Expression



表情

1. Anger 愤怒

▲ **Rage and Desperation** The Gadfly was hardly recognizable; he was beside himself with rage and desperation, panting and quivering, his eyes glittering with green reflections like the eyes of an angry cat.

——E. L. Voynich: *The Gadfly*, Part Three, Chap. 6.

牛虻咬牙切齿,又很绝望,连人都变得难以辨认了。他气喘吁吁,浑身发抖,那双眼睛就像愤怒的猫眼一样,闪着逼人的绿色光芒。(古绪满 译)

▲ **An Angry Face** Lines of anger were forming around his eyes and along his forehead. Two sharp furrows appeared above the bridge of his nose between his eyes. His lips became rigid.

When he finally spoke, it was in a voice of cold rage.

——Chaim Potok: *My Name Is Asher Lev*, Book One, One.

愤怒正在他的眼睛四周和额头边缘形成一道道皱纹,鼻梁上方的双眼之间出现了两道深沟。他的嘴唇变得僵硬。

当他最终开口说话时,他发出的是冰冷的愤怒声。(郑红译)

▲ **Livid with Indignation** Milo turned livid with indignation, his slim long nose flickering spasmodically between his black eyebrows and his unbalanced orange-brown mustache like the pale, thin flame of a single candle.

——Joseph Heller: *Catch-22*, Twenty-two.

迈洛勃然大怒，脸色发青，细长的鼻子在两黑眉毛之间痉挛地颤动，不对称的赤黄色口髭像一根蜡烛的暗淡、细狭的火焰。（南文 赵守垠 等译）

▲ **Indignation at Being Fired** “You are discharged,” said the Chimta Sahib.

“But, Sahib! What is my fault?”

“Jao! You are discharged.”

Ratan looked at the foreman, at first calmly, then he swayed like one struck to the heart. His full face concentrated into a knot of anguish, pride and power. Then his chin lifted a little, his teeth ground the bad taste in his mouth and the corners of his eyes were shot with gleams of fire. He stood upright, aching to express himself, to express the demon in him, the monster of pain which the actual knowledge of poverty, of the weakness of the people around him, and of their suffering, had given him. It was as if this sudden blow to his dignity had gone like a shock of electricity through him, and had illuminated his frame with the most intense sense of his own status.

——Mulk Raj Anand: *Coolie*, Chap. Four.

“你被解雇了。”希姆塔·萨海勃说。

“可是，萨海勃！我有何过错？”

“乔！你被解雇了。”

拉坦开始是平静地看着工头，可不久他犹如被当头一棒似的开始摇晃起来。整张脸慢慢地皱缩成一个由痛楚、自傲和强悍交织而成的疙瘩。后来他的下巴微微翘起，口中的牙齿咬得让人难听，从眼角斜喷出两道愤怒的火苗。他陡地站起来，痛苦地表达了自己的意见，他在工作上兢兢业业，精力

过人,对失去工作后的贫困窘境有切身的体会,一家老小或病或弱,全部重担一古脑儿都寄托在他一人身上。这个给他尊严的突然一击随着他的倾诉仿佛消退了,宛如一阵强劲电流穿遍全身,照得他通体透亮,把他所处的情境暴露无遗。(王孝恩 译)

2. Annoyance 厌烦

▲ **Showing Annoyance** He looked up in surprise, his dark eyes peering through rimless glasses, his ascetic face showing annoyance at the unannounced intrusion.

——Arthur Hailey: *Strong Medicine*, Part Two, 7.

他抬起头来,吃了一惊,深色的眼睛从无框眼镜后面凝视着,苦行僧式的面庞上,露出对这次未经通报的突然造访感到厌烦的神情。(艾平 译)

3. Anxiety 焦虑

▲ **From Smile to Anxiety** Her manner presented a curious combination of shyness and audacity. Every pretty smile was succeeded swiftly by a look of silent, repressed anxiety, as if put to flight by the recollection of some abiding danger.

——Joseph Conrad: *Lord Jim*, Chap. 29.

她的姿态很奇怪,羞涩中又带点儿泼辣。每回倩然笑了一笑之后,好像想起某种永远避免不了的危险似的,笑影吓跑了,脸上随即呈出一种默默的、忧抑的、焦思的神情来。(梁遇

春 袁家骅 译)

▲ **A Look of Anxiety and Grief** The groundwork of the face was hopefulness; but over it now lay like a foreign substance a film of anxiety and grief. The grief had been there so shortly as to have abstracted nothing of the bloom, and had as yet but given a dignity to what it might eventually undermine.

——Thomas Hardy: *The Return of the Native*, Book First, 4.

她的眉宇之间,本来含着的是富于希望的神气,但是现在上面却薄薄地笼罩了一层焦灼和悲伤,这本是脸上从来没有过的。因为这种悲痛,来到脸上还不很久,所以脸上还是鲜艳丰腴,丝毫没有减轻消瘦,不过比原先添了一番庄严而已。(张谷若 译)

▲ **Anxious, Rapt Expression** His china-blue eyes under white eyebrows that jutted out in little horns, never stirred; the long upper lip of his wide mouth, between the fine white whiskers, twitched once or twice; it was easy to see from that anxious, rapt expression, whence Soames derived the hand-capped look which sometimes came upon his face.

——John Galsworthy: *The Forsyte Saga*, Book One, *The Man of Property*, Part Two, Chap. 4.

在他两道带有棱角的白眉毛下面,一双磁青色的眼睛一动也不动;两撇细白胡须中间一张阔嘴,长长的上嘴唇扭动这么一两下;这种焦急而出神的表情——索米斯有时脸上显出的那种尴尬神情也是从这里来的——其中含义很容易看出来。(周煦良 译)

4. Astonishment 惊讶

▲ **A Look of Mild Astonishment** Mrs. Stubbs sat in an arm-chair, leaning very much to one side. There was a look of mild astonishment on her large face, and well there might be. For though the arm-chair stood on a carpet, to the left of it, miraculously skirting the carpet border, there was a dashing waterfall. On her right stood a Grecian pillar with a giant fern tree on either side of it, and in the back-ground towered a gaunt mountain, pale with snow.

——Katherine Mansfield: *Undiscovered Country*, Part One, *Spring: the Burnells, At the Bay*, 8.

照片中,斯塔布斯太太坐在安乐椅里,身子几乎完全侧向一边。她那宽大的面庞上露出稍微有点惊奇的神色,也难怪她的表情这样,因为虽然安乐椅放在地毯上面,但是地毯的左面,在地毯的边沿奇迹般地出现一道飞溅的瀑布。她的右边是一根希腊式柱子,两旁各有一株巨大的羊齿树,背后又耸立着一座陡峭的山,覆盖着白雪。(林相周 译)

▲ **Alarmed Exterior of a Young Man** His was the gift of sympathy, understanding; and beneath his alarmed exterior that sympathetic process went on. He mopped his forehead dry and glanced about him with a controlled face, though in the eyes there was an expression such as wild animals betray when they fear the trap.

——Jack London: *Martin Eden*, Chap. 1.

他天生富有同情心，懂得好歹，因此尽管外表上神色慌张，心里可感觉到别人的好意。他擦干额角上的汗水，控制住自己的感情，脸上不流露出来，他朝四下望着，然而眼睛里还带着惊慌的表情，如同一头野兽生怕掉到陷阱里去时的神气一样。（吴劳 译）

▲ **Expressions of Surprise** He turned to me with a puzzled look, and then, recognizing me, seized my hand. After expressions of surprise on either side, hearing that I meant to spend the night in Alexandria, he asked me to dine with him at the English Club.

——W. Somerset Maugham: *The Moon and Sixpence*, 50.

他转过头来，脸上显出惊奇的颜色。愣了一会儿，他也认出我来，立刻握住我的手。在我们两人各自惊叹了一番后，他听说我准备在亚历山大港过夜，便邀请我到英侨俱乐部去吃晚饭。（傅惟慈 译）

5. Blankness 茫然

▲ **A Blank Expression** The Jew looked blank at this information. After ruminating for some minutes with his chin sunk on his breast, he raised his head and said, with a deep sigh, that if flash Toby Crackit reported aright, he feared the game was up.

——Charles Dickens: *Oliver Twist*, 19.

老犹太听到这里，不禁茫然失措。他把下巴颏儿埋在胸

前沉思了半晌,然后抬起头长叹一声说,如果花哨郎托比·克瑞基特的报告属实,恐怕这趟买卖只好吹了。(荣如德 译)

▲ **Nothing Expressed** I look up at the face. It is pale behind glass and the mouth is thin; the eyes are deep under the forehead and they show nothing, like the eyes of the owl that was the Taulopepe Family god in the ancient times. The head is with a wig. The rest is black like wet river stone. It is a face you can see everywhere, but you do not take much notice of it because it is the face of everybody you do not really remember. It is not important whether the face is white or black or brown or yellow.

—Albert Wendt: *The Banyan*, Book Two, *Trial of the Native Son*.

我抬头端详他的面孔。那戴眼镜的脸蛋泛出苍白色;嘴唇儿薄薄的;脑门下方的一对眼睛深陷进去,毫无表情,好似远古的塔乌伊洛佩佩家族之神猫头鹰的眼睛。头上戴着假发,其余部分则黑得如潮湿的河石。这张脸,你可以到处见到,但你不会过分加以注意,因为那是一张你确实记不清楚的每个人都有的脸。脸蛋是白,是黑,是棕,是黄,那倒无关紧要。(马祖毅 马霞 译)

6. Blush and Flush 脸红

▲ **Blush of Maidenhood** Ruth was blushing, but it was the blush of maidenhood called upon for the first time to discuss the sacred things of life with a mother held equally sacred.